

Министерство образования и науки РФ  
ФГБОУ ВПО Ульяновский государственный университет  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики и международного сотрудничества  
Кафедра практики английского языка и лингводидактики

Ю.Г. Алексеев

Практикум по устному переводу  
с русского языка на английский  
Учебно-методическое пособие  
(Часть 2)

Ульяновск  
2012

ББК 81.432.1 – 923.7

А 47

*Печатается по решению Ученого совета  
Института международных отношений  
Ульяновского государственного университета*

*Рецензент –  
кандидат филологических наук, доцент,  
зав.кафедрой романских языков УлГУ  
Е.А. Миронова*

**Алексеев, Ю.Г.**

**А 47 Практикум по устному переводу с русского языка на английский (Часть 2) / Ю.Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2012. – 34 с.**

Данное пособие представляет собой практикум по курсу «Устный последовательный перевод» и содержит ряд текстов и заданий к практическим занятиям по темам «Окружающая среда и общество» и «Здравоохранение и общество».

Пособие рассчитано на студентов старших курсов, изучающих английский язык в качестве основной или дополнительной специальности, а также самостоятельно.

ББК 81.432.1 – 923.7

© Алексеев Ю.Г., 2012

© Ульяновский государственный университет, 2012

## *Предисловие*

Настоящий практикум является второй частью практического пособия по овладению умениями и совершенствованию навыков выполнения записей (переводческой скорописи) при устном последовательном переводе, а также осуществления перевода «с листа» и абзацно-фразового перевода с русского языка на английский.

Практикум состоит из двух блоков по темам «Окружающая среда и общество» и «Здравоохранение и общество».

В материалах каждого блока приводится ряд упражнений, целью которых является дальнейшая отработка овладения навыками выполнения записей аудируемого материала с использованием универсальной переводческой скорописи (УПС), основные положения которой кратко изложены в первой части данного пособия (Алексеев, Ю. Г. Практикум по устному переводу с русского языка на английский (Часть 1). – Ульяновск: УлГУ, 2011).

Кроме того, блоки включают в себя тексты на перевод и упражнения к ним по указанным темам. В содержании предлагаемых на перевод текстов сохранена подчеркиваемая в первой части практикума идея общечеловеческой важности рассматриваемых вопросов и неразрывной взаимосвязи таких сфер деятельности человека, как проблемы сохранения окружающей среды и здравоохранения со всеми аспектами жизни человека – нравственными, социальными, политическими, экономическими и др. Упражнения к текстам имеют своей целью устранить проблему «переключения» с одного языка на другой, способствовать решению задачи наращивания словарного запаса у обучаемых, а также совершенствовать навыки синхронизации аудирования с письмом на дальнейшем этапе обучения устному переводу.

Пособие рассчитано на студентов старших курсов языковых вузов, изучающих английский язык в качестве основной или дополнительной специальности, а также на широкий круг лиц, желающих овладеть переводческой скорописью и навыками устного перевода с русского языка на английский.

## Окружающая среда и общество

### **1. США и Россия объединяют усилия в защиту арктических животных United States, Russia Join in Efforts to Protect Arctic Wildlife**

*1.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

окружающая среда

изучение птиц и животных

охрана исчезающих птиц и животных

окольцованные птицы

подписать соглашение о сотрудничестве

заповедник

изменение климата

экология

*1.2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и дайте их эквиваленты на русском языке:*

IPCC

FWS

UNFCCC

*1.3. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

В 2007 году представили правительства и научного сообщества, участвовавшие в составлении четвертого доклада Межправительственной группы экспертов по изменению климата заключили, что глобальное потепление – реально явление, которое уже происходит и почти наверняка имеет долгосрочную природу.

С тех пор некоторые выводы авторов доклада были подтверждены рядом научных исследований, которые показали, что процесс изменения климата, по крайней мере, в том, что касается

раста вбросив двуокиси углерода, таяния арктических льдов и потепления в Антарктиде, протекет быстрее, чем предполагалось вначале.

“Если посмотреть на данные новых наблюдений, - заявил 25 февраля Кристофер Филд, директор департамента глобальной экологии Нучного института Карнеги при Стэнфордском университете в Калифорнии, выступая на слушаниях в комитете Сената США по вопросам окружающей среды и общественных работ, - бросается в глаза, что изменения предлагаются, причем весьма быстрыми темпами и в основном по инициативе, отечественными учеными ИРСС, но до сих пор не получившим научного обоснования ввиду недостатка доказательств”.

Филд участвовал в работе по составлению четвертого оценочного доклада ИРСС в качестве председателя Рабочей группы II (“Последствия, адаптация и уязвимость”).

Ранее на этой неделе, 21 февраля, госсекретарь США Хиллари Клинтон в речи при посещении электростанции Тайянгун в Пекине касалась темы изменения климата.

“Когда 30 лет назад США и КНР устанавливали дипломатические отношения, - сказала Клинтон, - никто не думал об изменении климата. Однако сейчас мы знаем, что изменение климата и чистая энергия относятся к числу наиболее важных проблем, стоящих перед нашими странами и перед всем миром”.

“Изменение климата – проблема эпических масштабов, - заявил в ходе того же визита специальный представитель США по вопросам изменения климата Тодд Стерн. – Ученые не первый год бьют тревогу по поводу этой угрозы. Причем лавина новых данных свидетельствует о том, что в своих оценках они скорее недооценивали, чем переоценивали ее масштабы”.

#### *1.4. Переведите предложения на русский язык.*

1. Peter Ward of the U.S. Fish and Wildlife Service’s Division of International Conservation is sure of that.

2. The importance of tracking such migratory birds has grown with the threat of avian flu.

3. The political climate in Russia had thawed following the breakup of the Soviet Union.

4. One of the most effective collaborative programs for protecting Russia’s rich biodiversity has been an FWS small-grants program.

*1.5. Выполните перевод с листа отрывка текста «США и Россия объединяют усилия в защиту арктических животных».*

США и Россия накопили большой опыт партнерских отношений в области сохранения живой природы, начавшихся более 35 лет назад в эпоху Никсона и Брежнева. Эта работа пошла на пользу исчезающим видам по всей Арктике. "Даже в годы холодной войны политика никогда не мешала сотрудничеству", - отметил Питер Уорд из Отдела международной природоохранной деятельности американской Службы охраны рыболовства и диких животных.

Сегодня приблизительно 100 американских и российских ученых ежегодно участвуют в программах обмена, в которых делается упор на изучение и охрану редких или исчезающих видов диких животных и их ареалов в обеих странах. Более половины этих природоохранных мероприятий проводится на Аляске, в Сибири и на российском Дальнем Востоке. В 2007 и 2008 годах осуществлялись разнообразные проекты - от выявления ареалов, необходимых для жизни птиц в районе Берингова моря, и мечения белух в прибрежных водах у российского полуострова Чукотка до семинаров по сохранению бурого медведя.

*1.6. Выполните устный последовательный перевод текста «США и Россия объединяют усилия в защиту арктических животных», используя УПС для записи аудируемого материала.*

Питер Уорд и Стивен Коль, возглавляющий в американском природоохранном ведомстве Отдел России и Восточной Азии, рассказали об истории взаимовыгодного научного сотрудничества, которое с годами наладили американские и российские биологи, изучающие диких животных. Хотя такое сотрудничество официально началось в 1972 году, когда Соединенные Штаты и Советский Союз подписали соглашение об охране окружающей среды (повторно заключенное с Россией в 1994 году после

распада Советского Союза), Коль отметил, что еще в 1939 году российские орнитологи передавали в Службу охраны рыболовства и диких животных свои наблюдения за перелетными птицами, окольцованными в Соединенных Штатах. Перелетные птицы, наряду с такими морскими млекопитающими, как белые медведи, моржи и каланы, остаются одной из главных областей научного сотрудничества между двумя странами. Двести видов птиц способны перелетать через Берингов пролив, отделяющий Аляску от Сибири.

С самого начала Арктика была главным направлением совместных мероприятий двух стран по охране диких животных, поскольку географически этот регион близок обеим странам. В Соединенных Штатах и России встречается не только много одинаковых видов, но и популяции тех видов, ареалы которых охватывают обе страны.

## **2. Прогнозы показывают, как изменение окружающей среды**

### **может влиять на жизнь**

#### **Forecasts Show How Changing Environment Might Affect Life**

*2.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

изменение климата

экология

экологический прогноз

исследования

выбросы парниковых газов

глобальное потепление

национальный парк

осадки

моделирование

истощение природных ресурсов

*2.2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и дайте их эквиваленты на русском языке:*

NASA

TOPS

SERVIR

IPCC

*2.3. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

В недавнем исследовании, опубликованном 23 февраля в “Мировом докладе Национальной академии наук”, международная группа ученых установила наличие опубликованного в 2001 году третьего доклада IPCC в отношении пяти факторов глобального риска.

Авторы исследования сообщают, что впервые с тех пор ежегодно существенно продемонстрировали пагубное воздействие изменений климата на уникальные и уязвимые системы: коралловые рифы, тропические леса, исчезающие виды фауны, уникальные экосистемы и так далее, причем ущерб нарастет по мере дальнейшего увеличения температуры.

В исследовании приводятся новые, более убедительные свидетельства растущей вероятности экстремальных погодных явлений и их возможных глубоких последствий для человеческого общества и природных систем. Они также выявили дополнительные доказательства того, что расположенные в низких широтах и менее развитые страны подвергнутся повсеместному риску в сравнении с высокими и более развитыми государствами.

С точки зрения авторов исследования рост средней глобальной температуры повлечет за собой более тяжелые последствия, чем считалось до сих пор, и что, по всей вероятности, сотни миллионов людей пострадают от изменений климата на протяжении следующего столетия.

Процесс повышения уровня мирового океана вследствие таяния ледяного покрова Гренландии и Антарктиды, по-видимому, протекает интенсивнее, чем следует из данных, приведенных в основу четвертого оценочного доклада IPCC, и можно ожидать, что в вековых масштабах уровень мирового океана значительно поднимется на несколько метров.

*2.4. Переведите предложения на русский язык.*



1. NASA Ames Research Center in California's Silicon Valley is working to make ecological forecasting tools more widely available through its Terrestrial Observation and Prediction System.

2. TOPS is a data and modeling software system that integrates data from satellite, aircraft and ground sensors with weather, climate and application models to produce "nowcasts" — short-term (zero- to three-hour) forecasts — and forecasts of ecological conditions.

3. Ecological forecasts can be short term, a few hours to a few days; midterm or seasonal, for example, estimating the start of a growing season; and long term, on decade to century scales.

4. A challenge of our ongoing research is trying to validate the models to narrow the error bounds around those model estimates.

5. In another application of ecological forecasting, the NASA Office of Earth Science has worked with the U.S. Geological Survey to develop the Invasive Species Forecasting System, which brings together ecologists, computer scientists, statisticians, remote-sensing-technology scientists, natural resource managers, policymakers and others with an interest in the range of nonindigenous species — plants or animals — that harm the habitats they invade.

6. As part of this effort, NASA partnered with the U.S. Agency for International Development, the World Bank and the Central American Commission for Environment and Development to help develop a regional visualization and monitoring system called SERVIR.

*2.5. Выполните перевод с листа отрывка текста «Прогнозы показывают, как изменение окружающей среды может влиять на жизнь».*

Ученые совмещают базы данных по изменению климата, информацию спутниковых наблюдений за состоянием Земли и математические модели поведения организмов для прогнозирования воздействия изменений окружающей среды на экосистемы, аналогично тому, как метеорологи прогнозируют погоду и климат.

Экологические прогнозы – разрабатываемые современные инструменты для специалистов по управлению ресурсами на планете, климат которой становится все теплее – предсказывают последствия биологических, химических и физических изменений в окружающей среде для экосистем, без которых невозможна жизнь на Земле.

Экология изучает взаимосвязь между организмами и их средой обитания. Экологические прогнозы делаются с незапамятных времен, когда первый фермер вышел в поле, посмотрел на небо и оценил возможные последствия укороченного сезона дождей на урожай смоковницы. Сегодня развивающаяся область экологических прогнозов представляет собой движимый информацией научный синтез физики, геологии, химии, биологии и психологии.

*2.6. Выполните устный последовательный перевод текста «Прогнозы показывают, как изменение окружающей среды может влиять на жизнь», используя УПС для записи аудируемого материала.*

“Значительный прогресс в прогнозировании погоды достигнут в 1960-е и 1970-е годы, а прогнозирование климата (климат является усредненным или долгосрочным значением погоды) начало выделяться в отдельную дисциплину в 1980-е и 1990-е годы, - рассказал Вуди Тернер, ученый программы исследований в области биологического разнообразия и руководитель программы экологического прогнозирования Управления научных полетов НАСА. – Теперь я считаю, что это логичный шаг для включения живых систем в парадигму прогнозирования”.

“Представьте себе, - написал научный сотрудник центра Эймса НАСА Рамакришна Немани вместе с соавторами в недавнем докладе о TOPS, - если бы у нас была возможность точно предсказывать неурожай или рекордный урожай сельскохозяйственных культур, эпидемии инфекционных болезней, таких, как малярия и вирус Западного Нила, или лесные пожары за три-шесть месяцев”.

Для сотрудников Йосемитского национального парка, расположенного в восточно-центральной части Калифорнии, ученые-геофизики центра им. Эймса

подготовили прогноз возможных изменений в регионе на 50 лет. Парк общей площадью 3081 квадратный километр простирается вдоль западных склонов горного хребта Сьерра-Невада.

### **3. Снижение выбросов парниковых газов может ослабить последствия изменения климата**

#### **Greenhouse Gas Cuts Now Could Lessen Climate Change Effects**

*3.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

выбросы парниковых газов

глобальное потепление

углекислый газ

осадки

1 часть на миллион

природные ресурсы

моделирование

*3.2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и дайте их эквиваленты на русском языке:*

UNFCCC

NCAR

NOAA

ppm

*3.3. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

Укрепление психического здоровья включает действия по созданию условий жизни и окружающей среды, поддерживающих психическое здоровье и позволяющих людям вести здоровый образ жизни. Сюда входит целый ряд действий, направленных на повышение вероятности того, чтобы большее число людей имели лучшее психическое здоровье.

Атмосфера, в которой обеспечены уважение и защита основных гражданских, политических, социально-экономических и культурных прав, является основой укрепления психического здоровья. При отсутствии безопасности и свободы, обеспечиваемых этими принципами, поддерживать всякий уровень психического здоровья очень сложно.

Национальная политика в области охраны психического здоровья не должна быть направлена только на психические расстройства. Она должна признавать более широкие аспекты, способствующие укреплению психического здоровья, и решать связанные с ними проблемы. Сюда входит учет аспектов укрепления психического здоровья в стратегиях и программах государственного и делового секторов, включая образование, труд, правосудие, транспорт, окружающую среду, жилищные условия и социальное обеспечение, а также сектор здравоохранения.

#### *3.4. Переведите предложения на русский язык.*

1. The Kyoto Protocol is an addition to the United Nations Framework Convention on Climate Change in force from 2005 to 2012.

2. The research team used supercomputer simulations to compare a business-as-usual scenario to one with dramatic cuts in carbon dioxide emissions beginning in about a decade.

3. The total sea level rise, even given constrained CO<sub>2</sub> concentrations, could be on the order of one meter.

4. Arctic ice in summer would shrink by about a quarter in volume and stabilize by 2100, rather than shrinking at least three-quarters and continuing to melt.

5. An ice sheet is a kilometers-thick, continentwide pile of snow that has been squeezed to ice and spreads out under its own weight.

6. The study also showed that if CO<sub>2</sub> emissions are not constrained, temperatures will rise by almost four times that amount, by 2.2 degrees Celsius (4 degrees Fahrenheit) above today's readings.

*3.5. Выполните перевод с листа отрывка текста «Снижение выбросов парниковых газов может ослабить последствия изменения климата».*

Снижение выбросов парниковых газов, таких, как углекислый газ (CO<sub>2</sub>), на 70 процентов в 21-м веке может помочь странам мира избежать наиболее опасных последствий изменения климата, говорится в докладе по результатам нового исследования, проводившегося учеными Национального центра атмосферных исследований США в штате Колорадо.

Планете уже не избежать определенных изменений температуры поверхности, осадков и уровня моря в течение предстоящих сотен или тысяч лет, утверждают ученые, но если удержат концентрацию углекислого газа в атмосфере на уровне 450 частей на миллион, климатическая система стабилизируется примерно к 2100 году и перестанет теплеть, рассказал Уоррен Вашингтон, ученый NCAR и руководитель исследования.

Сегодня, по данным Национальной администрации по исследованию океанов и атмосферы, средняя глобальная концентрация CO<sub>2</sub> в атмосфере составляет 383,9 частей на миллион по объему воздуха. Если ничего не будет сделано для уменьшения выбросов парниковых газов, к 2100 году концентрация углекислого газа может достичь 750 частей на миллион.

*3.6. Выполните устный последовательный перевод текста «Снижение выбросов парниковых газов может ослабить последствия изменения климата», используя УПС для записи аудируемого материала.*

“Когда сгорает молекула CO<sub>2</sub>, срок ее пребывания в атмосфере составляет от 90 до 100 лет, - сказал Вашингтон. – Так что даже если вдруг остановить все выбросы, пройдет много времени, прежде чем в системе начнет снижаться уровень углекислого газа. Потепление уже неизбежно, поэтому главный вывод исследования заключается в том, что, если начать принимать меры по сокращению выбросов примерно на 70 процентов, мы, вероятно, сможем избежать наиболее тяжелых последствий“.

Средства на проведение этого исследования были выделены Министерством энергетики США и Национальным научным фондом (the U.S. Department of Energy and the National Science Foundation).

Доклад по итогам исследования, который будет опубликован 21 апреля в *Geophysical Research Letters*, публикации Американского геофизического союза, выходит в свет в период подготовки к международной встрече, которая пройдет с 7 по 18 декабря в Копенгагене, где будет подготовлен проект смелого глобального соглашения по вопросам изменения климата. Оно должно вступить в силу в 2012 году, когда истечет первый период действия обязательств по Киотскому протоколу. Представители правительств 192 стран, включая Соединенные Штаты, будут участвовать в работе встречи.

Киотский протокол действует с 2005 по 2012 год, в нем определяется юридическая сила обязательств по сокращению выбросов CO<sub>2</sub> и других парниковых газов промышленно развитыми странами, а также содержатся общие обязательства всех стран-членов. Некоторые развитые страны, включая США, отказались ратифицировать соглашение.

#### **4. Что такое День Земли?**

**(День Земли и становление экологического сознания)**

**What is Earth Day?**

**(Earth Day and the Rise of Environmental Consciousness)**

*4.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

политика государства

изменение климата

природные ресурсы

химические отходы

промышленные отходы

истощение ресурсов

принять закон

*4.2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и дайте их эквиваленты на русском языке:*

FAO

IAEA

NEPA

WHO

NGO

*4.3. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

ФАО, МАГАТЭ и ВОЗ преисполнены решимости мобилизовать свои знания и опыт в поддержку усилий, предпринимаемых правительством Японии, по решению проблем безопасности пищевых продуктов, возникших с 11 марта 2011 г.

Дополнительная информация по аспектам безопасности пищевых продуктов в связи с событиями в Японии содержится в подборке вопросов и ответов, совместно подготовленных ФАО, МАГАТЭ и ВОЗ.

В результате событий 11 марта тысячи людей погибли и многие дома и здания были повреждены и разрушены землетрясением и цунами. Транспортная инфраструктура Японии также пострадала, и сельскохозяйственные угодья и фермы аквакультуры пришли в упадок или были уничтожены.

В этой ситуации уделяется приоритетное внимание ущербу, причиненному реакторами атомной электростанции, и связанному с этим риску непосредственного воздействия радиации на людей, а также усилиям по всестороннему контролю за этими установками.

Вопросы безопасности пищевых продуктов являются дополнительным аспектом этой чрезвычайной ситуации. Кроме пищевых продуктов, пробы которых были взяты как в prefecture Фукусима, так и на близлежащих территориях, зарегистрированы радиоактивными материалами.

В Японии существуют нормативные пределы в отношении предельных регулируемых пределов по радиоактивности пищевых продуктов. Ведется мониторинг пищевых продуктов, проводятся замеры их радиоактивности, и результаты сообщаются общественности. Власти Японии также дают рекомендации по потреблению и производству по меркам безопасности.

#### *4.4. Переведите предложения на русский язык.*

1. Cleveland, where the fire occurred, became a national laughing-stock, and the satirical song "Burn On, Big River, Burn On" was heard on radios across the country.

2. In September 1969, Nelson formally announced that there would be a "national environmental teach-in" sometime in spring 1970.

3. The U.S. Environmental Protection Agency was established in 1970, followed by the Clean Air Act, the Clean Water Act of 1972, and the Endangered Species Act of 1973.

4. Among the many far-reaching provisions of these bills was the requirement that automobiles use unleaded gasoline, achieve a minimum number of miles-per-gallon of gasoline and be equipped with catalytic converters to reduce the amount of toxic fumes released by automobile exhaust.

5. Environmental organizations grew in size and power.

6. Groups such as Greenpeace, formed in Canada in 1971, adopted principles of nonviolent civil disobedience to raise public consciousness about dwindling whale populations and the risks of nuclear power.

7. Venerable institutions such as the Sierra Club and the National Audubon Society vigorously brought suits against logging companies to slow the destruction of old-growth forests.

8. By the mid-1990s these municipal recycling programs were paying for themselves, the amount of trash dumped into landfills was in noticeable decline, and more than 20 percent of America's municipal trash was being converted into useful products.

#### *4.5. Выполните перевод с листа отрывка текста «Что такое День Земли?».*

Ежегодно отмечаемый в США 22 апреля День Земли посвящен окружающей среде и дает американцам повод оценить работу, которую еще необходимо проделать для защиты природных даров нашей планеты. День



Земли не организуется централизованно, хотя несколько неправительственных организаций стараются проследить за сотнями местных мероприятий в школах и парках в честь этой даты. Это подтверждает, что заботливое отношение к окружающей среде является частью национального самосознания и что идея охраны природы, которой некогда занимались только экологи, переместилась с периферии на первый план американского сознания.

Так было не всегда. В 19-м веке американцы, наделенные огромной территорией, богатой природными ресурсами, жили с представлением о том, что до чистых полей всегда рукой подать. Когда кто-то полностью истощал почву, лес или уголь в конкретном месте, можно было перебраться куда-нибудь еще. С расцветом промышленности в начале 20-го века люди без вопросов приняли ситуацию, когда небо чернело от гари, а реки загрязнялись промышленными отходами. Уже в середине 1930-х, а затем вновь в 1950-е годы река Кайахога в штате Огайо, протекающая через индустриальный центр Америки, была охвачена пламенем в результате сгорания химических отходов с заводов, построенных на ее берегах. Общественность не возмущалась. Мало кто вообще обращал на это внимание.

*4.6. Выполните устный последовательный перевод текста «Что такое День Земли?», используя УПС для записи аудируемого материала.*

В 1960-е годы общественные настроения начали меняться. В 1962 году морской биолог по имени Рейчел Карсон опубликовала книгу "Безмолвная весна". Это название относилось к будущему без птиц и простым языком описывало разрушительные долгосрочные последствия применения высокотоксичных пестицидов и других химикатов, которые тогда широко использовались в американском сельском хозяйстве, промышленности и повседневной жизни. Неожиданно книга стала бестселлером.

В 1968 году астронавты "Аполлона", вернувшиеся из первого орбитального полета вокруг Луны, впервые сфотографировали планету Земля в целом. Этот образ Земли - маленькой, хрупкой, прекрасной и неповторимой -

быстро запечатлелся в душах миллионов. В 1969 году на реке Кайахога вновь загорелись промышленные стоки. В этот раз реакция общественности была немедленной и острой. В том же году Конгресс США принял Закон о национальной политике в области окружающей среды, определявший "национальную политику, которая будет способствовать плодотворной и приятной гармонии между человеком и окружающей средой".

С этим медленным становлением экологического самосознания совпадали все более громкие выступления против участия США в войне во Вьетнаме. Демонстрации общественности против войны, особенно в студенческих городках, дали импульс идее о том, что организованные вызовы сложившемуся положению вещей могут реально изменить политику и действия государства.

Гейлорд Нельсон, сенатор от штата Висконсин, долгое время боровшийся за охрану окружающей среды, был одним из тех, кто понимал, что методы, разработанные для использования в антивоенных акциях протеста, можно успешно применить и в других областях. "В то время, - писал впоследствии Нельсон, - в университетских городках часто происходили беспорядки из-за войны во Вьетнаме. Акции протеста, называемые "антивоенными семинарами", проводились в университетах по всей стране. Мне вдруг пришло в голову: почему бы не провести общенациональный диспут об окружающей среде? Так возник День Земли".

## **Здравоохранение и общество**

### **1. Доклад о состоянии здравоохранения в мире 2010**

#### **World Health Report 2010**

*1.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

здравоохранение

лекарства

заболеть

донор

расходы

налог

*1.2. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

Старение населения мира является результатом продолжающегося снижения показателей рождаемости и повышения продолжительности жизни. Такие демографические изменения привели к росту численности и относительной доли людей старше 60 лет. В результате этого быстро приближается то время, когда пожилых людей в мире будет больше, чем младших.

ВОЗ работает в трех областях, оказывающих прямое воздействие на стране. Это следующие области:

- проработка хронических заболеваний;
- обеспечение доступа к первичной медико-санитарной помощи с благоприятными условиями для пожилых людей;
- создание окружающей среды, благоприятной для пожилых людей.

ВОЗ разработала руководящие принципы для действий стран в память того, какие типы программ они могут использовать для улучшения медицинских учреждений и городов с тем, чтобы они больше соответствовали потребностям пожилых людей. ВОЗ поддерживает сети, с помощью которых страны могут обмениваться технической информацией, а также обсуждать стратегии и политику, эффективно работающую для улучшения жизни пожилых людей.

*1.3. Переведите предложения на русский язык.*

1. There are often several ways to prevent or treat a medical condition - and costs vary widely. In many cases, it is possible to move to less costly more effective interventions.

2. A country is on the right track if the government is focusing on getting the best value out of every dollar it spends on health.

3. Official development assistance from governments can be supplemented by a variety of innovative financing mechanisms - like the airline tax pioneered by France and the Global Fund's ProductRED campaign.

4. For example, simply giving more priority to health in government budget allocations could double government health spending in low income countries.

5. The report also quantifies the losses that result from just 10 common causes of inefficiency, offering enormous potential for obtaining more health for the money.

*1.4. Выполните перевод с листа отрывка текста «Доклад о состоянии здравоохранения в мире».*

**Около 20-40% глобальных расходов на здравоохранение растрачивается зря. Как страны могут повысить эффективность?**

В центре внимания доклада о состоянии здравоохранения в мире 2010 г. "Финансирование систем здравоохранения: путь к всеобщему охвату населения медико-санитарной помощью" находятся 10 возможностей повышения эффективности.

Одной областью являются больницы, другой – лекарства. Во всех случаях, как подчеркивается в докладе, странам необходимо вести строгую отчетность и стремиться к получению наибольшей отдачи. Это означает, что необходимо принимать такие меры, какие были приняты недавно в Кении и Танзании для улучшения стандартов качества противомаларийных лекарств.

Получение наибольшей отдачи означает обсуждение цен. В некоторых странах стоимость лекарств может превышать международные средние цены в 67 раз. В 2008 году Франция сэкономила сумму, эквивалентную почти 2 миллиардам долларов США, приняв стратегию использования лекарств-дженериков вместо патентованных лекарств там, где это возможно.

*1.5. Выполните устный последовательный перевод текста «Доклад о состоянии здравоохранения в мире», используя УПС для записи аудируемого материала.*

## **Каковы компоненты образцовой системы финансирования здравоохранения?**

Страна находится на правильном пути, если правительство делает следующее:

- демонстрирует политическую волю для развития системы финансирования здравоохранения, приближается к всеобщему охвату или поддерживает его и вовлекает в этот процесс все заинтересованные стороны, включая население;
- ассигнует достаточные финансовые средства на здравоохранение, которые варьируются в зависимости от контекста. В среднем, в Африке их доля незначительно превышает 10%. Средняя доля общих государственных расходов на здравоохранение в Европе составляет почти 13%;
- исследует новые источники дохода, такие как разные формы косвенного налогообложения, включая налоги на продажи, так называемые налоги "на пороки" (табак и алкоголь) и налоги на валютные операции;
- устанавливает (или установило) такую систему, при которой люди платят за здравоохранение до того, как заболевают, и расходуют финансовые средства, когда заболевают (с помощью медицинского страхования и/или налогообложения).

## **2. Лекарства: коррупция в фармацевтической отрасли**

### **Medicines: Corruption and Pharmaceuticals**

*2.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

фармацевтика

коррупция

лекарственные средства

мошенничество

злоупотребления

донорские средства

*2.2. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

Недостаточность питания причастна более чем к половине случаев смерти детей, хотя она в редких случаях считается непосредственной причиной смерти. Для многих детей недостаточный доступ к пищевым продуктам не является единственным причиной недостаточности питания. Ненадлежащая практика кормления и инфекции или сочетание того и другого также способствуют недостаточности питания. Инфекции — особенно частая или устойчивая диарея, пневмония, корь и малярия — глубоко воздействуют на состояние, обслуживание питания. Ненадлежащая практика кормления, такая как ненадлежащее грудное вскармливание, кормление ненадлежащими продуктами питания, кормление продуктами питания в недостаточных количествах, способствует недостаточности питания.

Несомненно, раннее лечение тяжелой острой недостаточности питания в домашних условиях улучшает жизнь сотен тысяч детей в год. Готовые к употреблению триплетские питание радикальным образом изменили лечение тяжелой недостаточности питания путем предоставления пищевых продуктов, безопасных для потребления в домашних условиях и обеспечивающих быструю прибавку в весе детей, страдающих тяжелой недостаточностью питания.

*2.3. Переведите предложения на русский язык.*

1. Access to health care and essential medicines is needed to reduce disease and death, and enhance quality of life.

2. Medicines are only beneficial when they are safe, of high quality, and properly distributed and used by patients.

3. However, 10 to 25% of public procurement spending (including on pharmaceuticals) is lost to corrupt practices.

4. While there are reported cases of corruption in the medicines chain, much unethical practice goes unreported. This is due to fear of victimization and retaliation towards whistle-blowers, and a lack of incentives to come forward.

5. A lack of transparency and accountability within the medicines chain can also contribute to unethical practices and corruption.

6. Diverted, counterfeit and substandard medicines have been identified in markets of both rich and poor countries, as well as medicines that are granted unwarranted registration.

7. Corruption also takes a more subtle toll by eroding public and donor confidence in public institutions.

*2.4. Выполните перевод с листа отрывка текста «Лекарства: коррупция в фармацевтической отрасли».*

#### **Основные факты**

- Ежегодно во всем мире на службы здравоохранения расходуется 4,1 триллиона долларов США, из которых 750 миллиардов тратится на рынке фармацевтических препаратов.
- По оценкам, мошенничество и злоупотребления в области здравоохранения обходится отдельным правительствам развитых стран до 23 миллиардов долларов США в год.
- В странах, где шире распространена коррупция, показатели детской смертности выше.
- Отсутствие лекарств и наличие поддельных и не соответствующих стандартам лекарств приводят к страданиям пациентов и представляют прямую угрозу для их жизни.
- Для уменьшения масштабов коррупции необходимы тщательные "сдержки и противовесы" в каждом звене лекарственной цепи. Надлежащее управление включает прозрачность, подотчетность, стимулирование институциональной честности и высоконравственное лидерство.

*2.5. Выполните устный последовательный перевод текста «Лекарства: коррупция в фармацевтической отрасли», используя УПС для записи аудируемого материала.*

#### **Неэтичная практика в лекарственной цепи**

Лекарственная цепь состоит из звеньев, необходимых для создания, регулирования, управления и потребления фармацевтических средств. Коррупция в фармацевтической отрасли происходит во всех звеньях лекарственной цепи - от научных исследований и разработок до распределения и стимулирования сбыта.

Неэтичная практика на протяжении всей цепи может проявляться в разных формах, таких как фальсификация фактических данных, неправильное управление конфликтами интересов или взяточничество.

Надлежащее управление на протяжении всей лекарственной цепи является одним из важнейших средств оптимизации результатов медицинского обслуживания населения. Так, например, в странах, где шире распространена коррупция, показатели детской смертности выше, даже после статистического контроля качества медицинской помощи.

**3. ВОЗ призывает все страны к укреплению финансирования  
здравоохранения для расширения доступа людей  
к медико-санитарным услугам**

**WHO Urges All Countries to Strengthen Health Financing  
So More People Can Use Services**

*3.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

уровень дохода

налог на добавленную стоимость

облагать налогом

больничная помощь

валовый внутренний продукт

денежные средства



*3.2. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

Около шестидесяти миллионов людей живут с различными типами инвалидности, возникшими в результате хронических болезней, травм, насилия, недостаточного питания и по другим причинам, тесно связанным с нищетой. Это число растет. 80% этих людей живут в странах с низким уровнем дохода; в основном, это малоимущие люди с ограниченным доступом или вообще без доступа к основным медицинским услугам, в том числе к реабилитационным.

На 58-ой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения была принята резолюция, нацеленная на улучшение повседневной жизни инвалидов. Она призывает ВОЗ и государства-члены к работе над обеспечением равных возможностей и защите прав и достоинства инвалидов, особенно малоимущих. Странам предлагается усилить национальную политику и программы в этой области, включая медицинские реабилитационные службы на уровне общины. ВОЗ призвана поддерживать эти усилия и собирать более надежные данные по всем соответствующим аспектам инвалидности, в том числе экономической эффективности предпринимаемых действий.

*3.3. Переведите предложения на русский язык.*

1. Ghana, for example, has funded its national health insurance partly by increasing the value-added tax (VAT) by 2.5%.

2. An average of US\$ 44 per capita is required to ensure access to even a small set of quality health services in low income countries.

3. Countries like Japan that manage to ensure health services are available to the entire population have done so by reducing dependence on direct, out of pocket payments and increasing prepayment - generally through insurance or taxes or a mix of the two.

4. The report identifies ten areas where greater efficiencies are possible.

5. Five years after the Paris Declaration on Aid Effectiveness, which aimed to harmonize aid around country-led programmes, more than 140 global health initiatives run in parallel - imposing logistic and reporting burdens on recipient governments that stretch resources still further.

6. It will encourage and facilitate exchanges of experiences between countries, and help countries adjust financing systems so that more people get to access the health services they need.

*3.4. Выполните перевод с листа отрывка текста «ВОЗ призывает все страны к укреплению финансирования здравоохранения».*

Правительства всех стран прилагают усилия для финансирования медико-санитарной помощи. По мере старения населения, возрастания числа людей, страдающих от хронических заболеваний, и появления новых, более дорогих видов лечения расходы на здравоохранение стремительно растут.

Даже в странах, где службы здравоохранения традиционно доступны, в том числе и по стоимости, механизмы финансирования испытывают возрастающее напряжение. В странах, где системы здравоохранения в значительной мере зависят от людей, напрямую оплачивающих услуги в местах их оказания, 100 миллионов человек ежегодно оказываются в нищете из-за оплаты счетов за медико-санитарные услуги.

В этом году в Докладе о состоянии здравоохранения в мире представлено практическое руководство для правительств в отношении способов финансирования здравоохранения. На основе фактических данных из разных стран в нем показано, как все страны, богатые и бедные, могут адаптировать свои механизмы финансирования здравоохранения с тем, чтобы расширить доступ людей к необходимой медико-санитарной помощи. Доклад призывает международное сообщество к поддержке стран с низким и средним уровнем дохода в их усилиях, направленных на расширение охвата населения медико-санитарной помощью.

*3.5. Выполните устный последовательный перевод текста «ВОЗ призывает все страны к укреплению финансирования здравоохранения», используя УПС для записи аудируемого материала.*

"Ни один человек, нуждающийся в медико-санитарной помощи, не должен подвергаться риску финансового разорения в результате этого, – заявила д-р Маргарет Чен, Генеральный директор ВОЗ. – В докладе излагается поэтапный подход. Мы побуждаем к действиям в этой области все страны и призываем их сделать в предстоящем году, по меньшей мере, одно мероприятие для улучшения финансирования здравоохранения и расширения охвата медико-санитарной помощью".

ВОЗ привлекает внимание к трем основным областям, где изменения возможны. Это мобилизация дополнительных финансовых средств на здравоохранение, более справедливый сбор денег и более эффективное их расходование.

Во многих случаях правительства располагают возможностями для ассигнования дополнительных денежных средств на здравоохранение. В 2000 году главы африканских государств приняли обязательства по выделению 15% правительственных фондов на здравоохранение. На сегодняшний день три страны (Либерия, Объединенная Республика Танзания и Руанда) достигли этого уровня. Если правительства каждой из 49 беднейших стран мира ассигнуют на здравоохранение 15% государственных расходов, они смогут выделять дополнительно 15 миллиардов долларов США в год, то есть почти удвоить имеющиеся фонды.

#### **4. Электромагнитные поля и общественное здравоохранение:**

##### **мобильные телефоны**

##### **Electromagnetic Fields and Public Health: Mobile Phones**

*4.1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий и придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме:*

мобильный телефон

радиоволна

частота  
радиочастотное воздействие  
электромагнитные поля  
человек

*4.2. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи. Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.*

В период с 2000 г. до 2050 г. численность населения в мире в возрасте 60 лет и старше увеличится более чем в три раза с 600 млн до 2 млрд. Большая часть этого увеличения произойдет в развивающихся странах, где к 2050 г. число пожилых людей увеличится с 400 млн до 1,7 млрд человек.

Это демографические изменения имеют ряд последствий для общественного здравоохранения. Хорошее здоровье имеет чрезвычайно важное значение для людей более старшего возраста для того, чтобы оставаться независимыми и принимать активное участие в жизни семьи и общества. Укрепление здоровья и меры по профилактике болезней на протяжении всей жизни могут предотвратить или отсрочить возникновение неинфекционных и хронических болезней, таких как болезнь сердца и инсульт.

Если такие тенденции возникнут у людей более старшего возраста, службы первичной медико-санитарной помощи должны обеспечить доступную, комплексную и регулярную помощь. Хронические болезни требуют постоянного контроля, чтобы свести к минимуму возможность появления инвалидности и отрицательных последствий для качества жизни. Непрерывный характер помощи означает, что она более эффективно оказывается в различных в общинных учреждениях, таких как центры первичной медико-санитарной помощи.

*4.3. Переведите предложения на русский язык.*

1. Given the large number of mobile phone users, it is important to investigate, understand and monitor any potential public health impact.

2. The use of commercial devices for reducing radiofrequency field exposure has not been shown to be effective.

3. Tissue heating is the principal mechanism of interaction between radiofrequency energy and the human body.

4. A number of studies have investigated the effects of radiofrequency fields on brain electrical activity, cognitive function, sleep, heart rate and blood pressure in volunteers.

5. Further, research has not been able to provide support for a causal relationship between exposure to electromagnetic fields and self-reported symptoms, or “electromagnetic hypersensitivity”.

*4.4. Выполните перевод с листа отрывка текста «Электромагнитные поля и общественное здравоохранение: мобильные телефоны».*

### **ОСНОВНЫЕ ФАКТЫ**

- Мобильные телефоны используются повсеместно – по оценкам, в мире зарегистрировано 4,6 миллиарда пользователей.
- На сегодняшний день каких-либо неблагоприятных последствий пользования мобильными телефонами для здоровья не выявлено.
- Ведутся исследования для оценки потенциальных отдаленных последствий пользования мобильными телефонами.
- Использование мобильных телефонов (как трубок, так и устройств громкой связи или наушников) водителями во время управления транспортными средствами повышает риск дорожно-транспортных травм.

В настоящее время мобильные или сотовые телефоны являются неотъемлемой частью современных телекоммуникаций. Во многих странах более половины населения пользуется мобильными телефонами, а торговля ими растет быстрыми темпами. По оценкам, в конце 2009 года во всем мире было зарегистрировано 4,6 миллиарда пользователей. В некоторых частях мира мобильные телефоны являются наиболее надежными или единственно имеющимися телефонами.

*4.5. Выполните устный последовательный перевод текста «Электромагнитные поля и общественное здравоохранение: мобильные телефоны», используя УПС для записи аудируемого материала.*

Связь по мобильным телефонам осуществляется с помощью радиоволн, распространяемых через сеть фиксированных антенн, называемых базовыми станциями. Радиочастотные волны являются электромагнитными полями, которые в отличие от ионизирующего излучения, такого как рентгеновские лучи или гамма-лучи, не могут разрывать химические связи и вызывать ионизацию в организме человека.

Мобильные телефоны представляют собой маломощные радиочастотные передатчики, действующие на частотах от 450 до 2700 МГц при пиковых значениях мощности в диапазоне от 0,1 до 2 ватт. Телефон передает мощность, только когда он включен. Мощность (и, следовательно, воздействие радиочастоты на пользователя) быстро снижается при увеличении расстояния от телефона. Поэтому, человек, пользующийся мобильным телефоном на расстоянии 30-40 см от тела, например, при отправке или чтении текстовых сообщений, пользовании Интернетом или устройством громкой связи, подвергается гораздо меньшему воздействию радиочастотных полей, чем человек, прижимающий телефон к голове.

### *Библиографический список*

1. Алексеев, Ю. Г. Практикум по переводческой скорописи (перевод с русского) / Ю. Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2001.
2. Алексеев, Ю. Г. Практикум по устному переводу с русского языка на английский (Часть 1) / Ю. Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2011.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001.
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2001.
5. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода / Д. И. Ермолович. - М.: РОУ, 1996.
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Стелла, 1994.
8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1980.
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат. 1969.
10. Миньяр-Белоручев, Р. К. Учебное пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе.) / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Высш.шк., 1969.
11. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода / В. В. Сдобников. – Н.Новгород: НГЛУ, 2003.
12. Чужакин, А. П. Мир перевода-3. Practicum plus / А. П. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2000.
13. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002.

14. Чужакин, А. П. Мир перевода – 2000, Introduction to Interpreting / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. – М.: Р. Валент, 2000.

15. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

***Интернет-источники:***

1. [www.america.gov](http://www.america.gov)
2. [www.who.int](http://www.who.int)



## *Содержание*

<b>Предисловие</b> .....	3
<b>Окружающая среда и общество</b> .....	5
1. США и Россия объединяют усилия в защиту арктических животных .....	5
2. Прогнозы показывают, как изменение окружающей среды может влиять на жизнь .....	8
3. Снижение выбросов парниковых газов может ослабить последствия изменения климата .....	12
4. Что такое День Земли?.....	15
<b>Здравоохранение и общество</b> .....	19
1. Доклад о состоянии здравоохранения в мире 2010 .....	19
2. Лекарства: коррупция в фармацевтической отрасли .....	22
3. ВОЗ призывает все страны к укреплению финансирования здравоохранения для расширения доступа людей к медико-санитарным услугам .....	25
4. Электромагнитные поля и общественное здравоохранение: мобильные телефоны .....	28
<b>Библиографический список</b> .....	32